

Subject card

Subject name and code	Literary Translation I, PG_00146267						
Field of study	Romance and Iberian Studies						
Date of commencement of studies	October 2024	Academic year of realisation of subject			2025/2026		
Education level	postgraduate studies	Subject group			Obligatory subject group in the field of study Optional subject group Subject group related to scientific research in the field of study		
Mode of study	full-time studies	Mode of delivery			at the university		
Year of study	2	Language of instruction			Polish		
Semester of study	3	ECTS credits			4.0		
Learning profile	academic	Assessment form					
Conducting unit	Zakład Literatur Romańskich -> Instytut Filologii Romańskiej -> Faculty of Languages						
Name and surname of lecturer (lecturers)	Subject supervisor		dr hab. Tomasz Swoboda				
	Teachers						
Lesson types	Lesson type	Lecture	Tutorial	Laboratory	Project	Seminar	SUM
	Number of study hours	0.0	30.0	0.0	0.0	0.0	30
	E-learning hours included: 0.0						
Learning activity and number of study hours	Learning activity	Participation in didactic classes included in study plan		Participation in consultation hours		Self-study	SUM
	Number of study hours	30		10.0		60.0	100
Subject objectives	The aim of the course is to familiarise students with the techniques used in translation, the tools used in translator's work, and to expand their vocabulary in French and Polish.						

Learning outcomes	Course outcome	Subject outcome	Method of verification
	[FRIMU2_U06] He/she is able to argue substantively in the context of selected perspectives, is able to present his/her own ideas, doubts and suggestions, create synthetic summaries, and use the views of other authors while observing ethical principles.	Can critically evaluate the composition and linguistic correctness of other people's texts and expressions in French, and can present his/her own ideas, doubts and suggestions in the context of literary translation.	[SU1] oral statement/conversation/discussion [SU6] demonstration of practical skills [SU8] observation of student's independent or team work
	[FRIMU2_K02] Undertakes individual and team professional activities plans and organizes their course, engages in cooperation, understands the need for continuous professional development and care for professional ethos. Undertakes activities for the social environment and public interest.	Is not afraid to undertake individual translation activities, is able to plan and organise them and to cooperate with specialists in various fields.	[SK1] oral statement/conversation/discussion [SK6] demonstration of practical skills [SK8] observation of student's independent or team work
	[FRIMU2_U08] Can critically evaluate composition and linguistic correctness and correct errors in others' written and oral statements in French or Spanish.	Can critically evaluate the composition and linguistic correctness of other people's texts and expressions in French, and can present his/her own ideas, doubts and suggestions in the context of literary translation.	[SU3] text preparation/written work [SU4] test/exam - oral or written [SU6] demonstration of practical skills
	[FRIMU2_K04] Correctly identifies and resolves dilemmas related to the profession of a teacher of French or Spanish, its heritage and traditions and understands the ethical issues related to the responsibility for the accuracy of actions and the reliability of transmitted knowledge. Strives to think and act in an entrepreneurial manner.	Is aware of the dilemmas involved in the translation profession, understands the ethical issues related to the responsibility for the fidelity and reliability of the translation, tries to think and act in an entrepreneurial manner.	[SK1] oral statement/conversation/discussion [SK4] test/exam - oral or written [SK6] demonstration of practical skills
	[FRIMU2_U03] He/she is able to undertake autonomous actions aimed at the development of his/her abilities, indicates directions for further research; is able to work independently and to lead a team.	Is skilled and chooses appropriate methods to produce correct and faithful literary translations. In his translation practice, he draws on knowledge from several academic disciplines.	[SU3] text preparation/written work [SU6] demonstration of practical skills [SU8] observation of student's independent or team work
	[FRIMU2_W09] Knows and understands the basic concepts and principles of copyright protection and the necessity of intellectual property management; has a structured knowledge of professional ethics.	Knows and understands the basic concepts and principles of copyright and translation ethics.	[SW4] test/exam - oral or written [SW1] oral statement/conversation/discussion [SW3] text preparation/written work
	[FRIMU2_U10] Has skills specific to his/her chosen specialisation: can apply knowledge of linguistics, literary studies, translation studies or didactics to solve practical problems in the field of translation or foreign language teaching, in particular of French or Spanish.	Can correctly translate selected types of texts from French into Polish and from Polish into French.	[SU3] text preparation/written work [SU4] test/exam - oral or written [SU6] demonstration of practical skills
	[FRIMU2_W02] Has an extended level of knowledge of terminology, theory and methodology in literary studies in French or Spanish.	Knows the terminology, theory and methodology of literary translation.	[SW4] test/exam - oral or written [SW1] oral statement/conversation/discussion [SW3] text preparation/written work
	[FRIMU2_W13] Has a thorough knowledge of translation or didactics of French or Spanish.	Has knowledge of literary translation.	[SW4] test/exam - oral or written [SW1] oral statement/conversation/discussion [SW3] text preparation/written work
	[FRIMU2_W04] Is aware of the anthropological dimension of language and literature and has knowledge of contemporary approaches to these issues.	Understands the anthropological dimension of literature in a translational context.	[SW1] oral statement/conversation/discussion [SW3] text preparation/written work [SW5] implementation of a problem task

Subject contents	<p>Content of the programme Terminology related to translation, specific features of the translating profession. Exercises developing skills related to translation. Text analysis. Analysis of translations in comparison with original texts. Reflection on the process of translation. Translation of literary texts. Students receive a diverse body of knowledge divided into three main topics: literary translation theory, practical translation skills, and translation criticism. Literary translation theory The theoretical issues covered are selected by the lecturer with a view to mentally preparing students to make independent translations of specific texts. Practical translation Students, having been introduced to selected content from literary translation theory, make their own translations of literary works suggested by the lecturer. The selected source texts represent at least a few of the most popular literary genres: stylistically and genre-differentiated prose, poetry, non-fiction, comics, picture books. Translation criticism Discussing completed translations in class is the starting point for introducing students to the subject of translation criticism. The skills acquired in this way prepare students both for discussing other people's translations (e.g. in the form of reviews) and for discussing their own translations with third parties (e.g. editors, consultants).</p>		
Prerequisites and co-requisites			
Assessment methods and criteria	Subject passing criteria	Passing threshold	Percentage of the final grade
	translation of a longer text produced as part of a colloquium	51.0%	70.0%
	translations prepared for class and participation in discussions	51.0%	30.0%

Recommended reading	Basic literature	<p>J. Brzozowski, Stańc po stronie tłumacza : zarys poetyki opisowej przekładu, Wydawnictwo Uniwersytetu Jagiellońskiego, 2011</p> <p>A. Gicala, Przekładanie obrazu świata : językowy obraz świata w przekładzie artystycznym, Universitas 2018</p> <p>J. Jarniewicz, Gościnność słowa : szkice o przekładzie literackim, Kraków, Znak, 2012</p> <p>J. Kozak, Przekład literacki jako metafora ; między logos a lexis, Warszawa, PWN, 2009</p> <p>J. Kubaszczyk, Faktura oryginału i przekładu : o przekładzie tekstów literackich, Wydawnictwo Naukowe PWN, 2016</p> <p>A. Pisarska, T. Tomaszewicz, Współczesne tendencje przekładoznawcze : podręcznik dla studentów neofilologii, Wydawnictwo Naukowe UAM, 1998</p> <p>A. Pluszka, Wte i wewte : z tłumaczami o przekładach, Słowo/Obraz Terytoria, 2016</p> <p>E. Skibińska , Kuchnia tłumacza : studia o polsko-francuskich relacjach przekładowych, Universitas, 2008</p> <p>E. Skibińska , Inaczej mówiąc... : tłumaczenie z francuskiego na polski : ćwiczenia, Dolnośląskie Wydaw. Edukacyjne, 2001</p> <p>T. Swoboda, Powtórzenie i różnica : szkice z krytyki przekładu, Gdańsk, W Podwórku, 2014</p> <p>T. Swoboda, Zdania, glosy, destylaty: drugie szkice o przekładzie, Łódź, Oficyna, 2023</p> <p>T. Tomaszewicz, Odpowiednie dać rzeczy słowo... czyli Jak tłumaczyć z francuskiego na nasze i odwrotnie, Wydawnictwo Naukowe UAM, 2006</p> <p>Z. Zaleska, Przejęzyczenie : rozmowy o przekładzie, Wydawnictwo Czarne, 2015</p> <p>O nich tutaj (książka o języku i przekładzie), red P. Sommer, Instytut Książki, 2016</p> <p>Współczesne teorie przekładu : antologia, red. P. Bukowski, M. Heydel, Wydawnictwo Znak, 2009</p>
	Supplementary literature	<p>J. Kubaszczyk, Faktura oryginału i przekładu : o przekładzie tekstów literackich, Wydawnictwo Naukowe PWN, 2016</p> <p>A. Pisarska, T. Tomaszewicz, Współczesne tendencje przekładoznawcze : podręcznik dla studentów neofilologii, Wydawnictwo Naukowe UAM, 1998</p>
	eResources addresses	Adresy na platformie eNauczanie:
Example issues/ example questions/ tasks being completed	translation of a literary text	
Work placement	Not applicable	

Document generated electronically. Does not require a seal or signature.